

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Duch JAHWE przyodział* ** Gedeona, (Gedeon) zadał w róg i (do pójścia) za nim skrzyknęto Abiezera. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Duch JAHWE ogarnął Gedeona, zadał on więc w róg i w ten sposób wezwano ludzi należących do Abiezera do zgromadzenia się przy nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Duch JAHWE ogarnął Gedeona, a on zadał w trąbę i zwołał do siebie dom Abiezera.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Duch Pański przyoblókł Giedeona, który zatrąbiwszy w trąbę zwołał domu Abiezerowego do siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Duch PANSKI oblókł Gedeona, który zatrąbiwszy w trąbę zwołał dom Abiezer, aby szedł za nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale duch Pana ogarnął Gedeona, który zatrąbił w róg i zgromadził przy sobie ród Abiezera.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Gedeona ogarnął Duch Pański, tak iż zadał w trąbę i skrzyknęli się wokół niego potomkowie Abiezera.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas duch JAHWE ogarnął Gedeona, a ten zadał w róg i zgromadził przy sobie ród Abiezera.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy duch JAHWE ogarnął Gedeona, który zatrąbił w róg i zgromadził przy sobie ród Abiezera.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy duch Jahwe zawładnął Gedeonem. Zagrzmiął on na rogu, tak że Abiezer został przywołany do pójścia za nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Duch WIEKUISTEGO ogarnął Gideona, zatem uderzył w trąbę i wezwano Abiezrydów, by za nim szli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz duch JAHWE ogarnął Gedeona, tak iż ten zadał w róg, i zostali do niego zwołani Abiezeryci.

¹⁾ przyodział, יָהוָה לְבָשָׁה וְרוּחַ, por.: spoczął (<x>70 3:10</x>;<x>70 11:29</x>), spadł (<x>70 14:6</x>, 19;<x>70 14:14</x>).

²⁾ <x>130 12:19</x>; <x>140 24:20</x>